Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 25:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to odetniesz jej dłoń – nie zlituje się twoje oko.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to odetniesz jej dłoń — twoje oko się nie zlituje! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To odetniesz jej rękę, nie zlituje się *nad nią* twoje oko. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Utniesz jej rękę, i nie zlituje się nad nią oko twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | utniesz jej rękę ani się zmiękczysz nad nią żadnym miłosierdziem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | odetniesz jej rękę, nie będzie twe oko miało litości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To odetniesz jej dłoń. Oko twoje nie ulituje się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wówczas odetniesz jej dłoń. Twoje oko nie będzie miało litości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | odetniesz jej rękę, nie będziesz miał litości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | masz jej uciąć rękę bez żadnej litości. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | wymierzysz [jej odpowiednią karę pieniężną z powodu zawstydzenia, które spowodowała] jej ręka. Nie będziesz miał dla niej litości.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | відрубаєш її руку, твоє око не пощадить її. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy utnij jej rękę; niech twoje oko nie oszczędza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to odetniesz jej rękę. Twoje oko się nie użali. |

1. 1) W GK i G lm. Kara ta w ramach lex talionis sugeruje, że kobieta mogła trwale uszkodzić przyrodzenie mężczyzny, tak że adekwatną szkodą mogło być pozbawienie jej dłoni, szczególnie że euf. dla męskich organów rozrodczych jest w SP ręka, zob. <x>260 5:4</x>; <x>290 57:8</x>. Wskazanie na rękę jako ekwiwalent może też sugerować poważną wysokość odszkodowania, por. <x>20 21:22</x>. Nie ma żadnych świadectw, aby to prawo, jak i prawo dotyczące nieposłusznego syna (<x>50 21:18-21</x>) lub nieczystości przedmałżeńskiej (<x>50 22:20-21</x>) było kiedykolwiek zastosowane. [↑](#footnote-ref-2)